

„SWÓJ” I „OBCY” W JĘZYKU,
TEKŚCIE I KULTURZE

SZKICE O UNIWERSALNEJ KATEGORII
LINGWISTYCZNO-KULTUROWEJ

„СВОЕ” И „ЧУЖОЕ” В ЯЗЫКЕ,
ТЕКСТЕ И КУЛЬТУРЕ

ОЧЕРКИ ОБ УНИВЕРСАЛЬНОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ

OBLICZA LINGWISTYKI XXI WIEKU

OBIEKTY, METODY, INTERPRETACJE

TOM 3

REDAKCJA SERII:

ZOJA NOWOŻENOWA, TATIANA KANANOWICZ

ГРАНИ ЛИНГВИСТИКИ XXI ВЕКА

ОБЪЕКТЫ, МЕТОДЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ

TOM 3

РЕДАКЦИЯ СЕРИИ:

ЗОЯ НОВОЖЕНОВА, ТАТЬЯНА КАНАНОВИЧ

VLADIMIR STOEV HANTOV
TATIANA KANANOWICZ
ZOJA NOWOŻENOWA

„SWÓJ” I „OBСY” W JĘZYKU,
TEKŚCIE I KULTURZE

SZKICE O UNIWERSALNEJ KATEGORII
LINGWISTYCZNO-KULTUROWEJ

ВЛАДИМИР СТОЕВ ХЪНТОВ
ТАТЬЯНА КАНАНОВИЧ
ЗОЯ НОВОЖЕНОВА

„СВОЕ” И „ЧУЖОЕ” В ЯЗЫКЕ,
ТЕКСТЕ И КУЛЬТУРЕ

ОЧЕРКИ ОБ УНИВЕРСАЛЬНОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ

WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2021

Redaktorzy serii
Zoja Nowożenowa, Tatiana Kananowicz

Recenzent
Prof. dr hab. Ewa Komorowska

Redaktor Wydawnictwa
Tatiana Kananowicz

Projekt okładki i stron tytułowych
Andrzej Taranek

Na okładce wykorzystano ilustrację Monique Day-Wilde
www.instagram.com/wilde_at_art/ | moniquedaywilde@gmail.com

Skład i łamanie
Michał Janczewski

Publikacja zrealizowana ze środków
Prodziekana ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej
Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego
oraz Instytutu Rusycystyki i Studiów Wschodnich Uniwersytetu Gdańskiego
przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej w ramach programu Erasmus+

Публикация подготовлена на средства
Продекана по вопросам науки и международного сотрудничества
филологического факультета Гданьского университета,
Института русской филологии и востоковедения Гданьского университета
при финансовой поддержке Европейской комиссии
в рамках программы Эразмус+



Erasmus+

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-8206-298-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. +48 58 523 11 37, tel. kom. +48 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
wydawnictwo.ug.edu.pl

Druk i oprawa
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. +48 58 523 14 49

Księgarnia internetowa: wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep

Содержание

Spis treści



Wstęp	9
Введение	13
Глава 1	
Дихотомия «свой – чужой» и лексические процессы: иноязычное слово	19
1.1. Интернационализмы и глобализмы:	
оперативная номинация	22
1.1.1. Иноязычная лексика в Сети	26
1.2. Парадигма иноязычных элементов в языке.	
Дискурсивные факторы в сфере заимствований	30
1.2.1. Методологические подходы	
к исследованию иноязычных заимствований	30
1.2.2. Парадигма лексических заимствований	32
1.2.3. Иноязычные вкрапления	34
1.2.4. Иноязычное слово как дискурсивная практика	36
1.3. Прагматика функционирования иноязычных вкраплений	38
1.4. Чужое слово в тексте	40
1.4.1. Польское слово в русском тексте	40
1.4.2. Русское слово в польском тексте	49
1.4.3. Речевоздействующий потенциал иноязычных слов	
в разных видах дискурсов: политическом, рекламном, эзотерическом	57
1.5. Оценка заимствований:	
системный и коммуникативный аспекты	72
Библиография	77

Глава 2

«Чужое» в тексте: функционирование и стабилизация	83
2.1. Проблемы освоения чуждости	85
2.2. Межкультурный контакт в сфере письменной научной коммуникации	94
2.3. Гданьск по-русски: проблемы трансляции культурной информации в путеводителях	106
2.4. Белорусы в Польше: проблемы транскрибирования белорусских имен собственных	125
2.5. «Немецкий акцент» в языке одного поволжского города: о роли немецких колонистов в создании своеобразия языка г. Саратова	132
Библиография	139

Глава 3

Перевод как оппозиция «свой-чужой»	143
3.1. Перевод личной документации в координатах «свой – чужой» (польско-русское направление)	146
3.2. Перевод публицистического текста: конфликт интересов? Клише и штампы в оригинале и переводе (польско-русское направление)	160
3.3. Перевод юридических текстов: проблемы передачи ключевых общеправовых терминов (болгарско-русское направление)	176
3.3.1. Общие проблемы юридического перевода	176
3.3.2. Основные теоретические положения юридического перевода с болгарского языка на русский и с русского языка на болгарский	179
3.3.3. Конкретные особенности и проблемы перевода ключевых общеправовых терминов и лексем с болгарского языка на русский и с русского языка на болгарский в текстах юридического характера	182
Библиография	241
Список словарей и документов к главе 3.3	244

Глава 4

Культурные ценности:

«свое» и «чужое» в восприятии чужой культуры 253

4.1. Польско-китайские межкультурные конфликты
и их решение с точки зрения измерений культуры 255

4.2. Коллективизм vs индивидуализм:
восприятие советской культуры польскими
студентами (на материале кинофильма «Девчата») 275

4.3. Что (и как) у русских *по-польски*? 290

Библиография 307

Zakończenie 311

Заклучение 313